

Noël pastoral de 1750

Hirtenweihnacht von 1750 / Shepherds' Christmas of 1750

French lyrics: Trad.

German lyrics: Wouter Tukker / Sylvie Coquillat, © Helbling

English lyrics: Stewart A. Trench (~1880)

Music: Trad.

Arrangement: François-Joseph Gevaert (1828–1908),

from *Quatre Noël's du 13^e siècle* (13th century)

Andante con moto ♩ = 72 *p*

S
1. La char - mante é - - - le, peu - ples,
1. Stern, er leuch - - - hel le, Völ - ker,
1. Star re - splen - - - beam ing, has - ten

A
1. La char - mante é - - - le,
1. Stern, er leuch - tet - - - le,
1. Star re - splen - dent - - - ing,

T
1. La char - mante - - - toi - le, peu - ples,
1. Stern, er leuch - tet - - - hel - le, Völ - ker,
1. Star re - splen - dent beam - ing, has - ten

B
1. La char - mante é - - -
1. Stern, er leuch - tet
1. Star re - splen - dent

Klavier/Piano
(für die Probe/
for rehearsal)

6
ve - nez tou - - - la bon - ne nou - vel - le! Un Dieu naît pour
kommt her - be - - hört die fro - he Kun - de, Gott ge - bor'n für
all to see - - - news of grace re - deem - ing, man shall ran - som'd

8
ve - nez tou - - - la bon - ne nou - vel - le! Un Dieu naît pour
bei, - - - hört die fro - he Kun - de, Gott ge - bor'n für
news of grace re - deem - ing, man shall ran - som'd

toi - - - le, la bon - ne nou - vel - -
hel - - - le, hört die fro - he Kun - -
- - - ing, news of grace re - deem - -

nous. Par - tez d'a - bord, par - tez d'a - bord, qu'elle est ai - ma -
 uns. Nun zö-gert nicht, schaut ihn euch an, so hold und hei -
 be. Make no de - lay, bright shines the way so rene and ho -

Par - tez d'a - bord, par - tez d'a - bord, qu'elle est ai - ma - ble! Pour -
 Nun zö-gert nicht, schaut ihn euch an, so hold und hei - lig! Nun
 make no de - lay, bright shines the way so rene and ho - ly, oh

nous. Par - tez d'a - bord, par - tez d'a - bord, qu'elle est ai - ma -
 uns. Nun zö-gert nicht, schaut ihn euch an, so hold und hei -
 be. Make no de - lay, bright shines the way so rene and ho -

le de, Par - tez d'a - bord, qu'elle est ai - ma -
 ing, schaut ihn euch an, so hold und hei -
 bright shines the way so rene and ho -

ble! Pour - sui - vez - la, sans la quit -
 lig! Nun folgt dem Stern, nun folgt dem Stern, er scheint von
 ly. Oh follow the light, illum - ing the night nor turn a -

sui - vez - la, ah!, sans la quit -
 folgt dem Stern, ah!, er scheint von
 fol - low the light, ah!, nor turn a -

ble! Pour - sui - vez - la, pour - sui - vez - la, sans la quit -
 lig! Nun folgt dem Stern, nun folgt dem Stern, er scheint von
 ly. Oh follow the light, illum - ing the night nor turn a -

le! Pour - sui - vez - la, pour - sui - vez - la, sans la quit -
 ing! Nun folgt dem Stern, nun folgt dem Stern, er scheint von
 ly. Oh follow the light, illum - ing the night nor turn a -

26 *pp*

ter et droit à l'é - ta - ble gui - der.
 fern; und er führt euch si - cher, führt euch zum Herrn.
 side; To the man - ger - low - ly your guide.

pp

ter et droit à l'é - ta - sa - ra nous gui - der.
 fern; und er führt euch si - cher, führt euch zum Herrn.
 side; To the man - ger - low - ly your steps 'twill guide.

8

ter et droit à l'é - ta - sa - ra nous gui - der.
 fern; und er führt euch si - cher, führt euch zum Herrn.
 side; To the man - ger - low - ly your steps 'twill guide.

pp

ter et droit à l'é - ta - sa - ra nous gui - der.
 fern; und er führt euch si - cher, führt euch zum Herrn.
 side; To the man - ger - low - ly your steps 'twill guide.

33

1. Pre - nons tous les ar - mes! Mes chers pas - tou -
 2. Wapp - nen wir uns al - le! Hir - ten kühn und
 2. Let us go full arm - ed shep - herds brave and

p

8

1. Pre - nons tous les ar - mes! Mes chers pas - tou -
 2. Wapp - nen wir uns al - le! Hir - ten kühn und
 2. Let us go full arm - ed shep - herds brave and

p

1. Pre - nons tous les ar -
 2. Wapp - nen wir uns al -
 2. Let us go full arm -

reaux, dé - tour - nons l'a - lar - me, pré - ve - n... ax
 gut, las - sen wir es nicht zu, dass man Bö... tut,
 true, He shall not be harm - ed though all will pur

de - tour - nons l'a - lar - - - me veut lan -
 las - sen wir es nicht zu, - recht und
 He shall not be harm - - - ed. inst ev' - ry

reaux, dé - tour - nons l'a - lar - me, pré - ve - maux
 gut, las - sen wir es nicht zu, dass man Bö - ses tut,
 true, He shall not be harm - ed though all will pur - sue.

- - - mes, dé - tour - nons l'a - lar - me!
 - - - le, las - sen wir es nicht zu,
 - - - ed, He shall not be harm - ed.

qu'on veut lan - cer, qu'on veut lan - cer sur le Mes - si - -
 Un - recht und Leid, Un - recht und Leid uns' - rem Mes - si - -
 'Gainst ev' - ry foe e - vil and low, and all dis - as - -

cer, qu'on veut lan - cer sur le Mes - si - e; soy -
 Leid, Un - recht und Leid uns' - rem Mes - si - as; ja
 foe e - vil and low, and all dis - as - ter, all

qu'on veut lan - cer qu'on veut lan - cer sur le Mes - si - -
 Un - recht und Leid, Un - recht und Leid uns' - rem Mes - si - -
 'Gainst ev' - ry foe e - vil and low, and all dis - as - -

qu'on veut lan - cer sur le Mes - si - -
 Un - recht und Leid uns' - rem Mes - si - -
 'Gainst ev' - ry foe, and all dis - as - -

52

e; soy - ons con - stants, soy - ons con - stants jus - qu'au tré - pas.
 as; ja bis zum Tod sind wir ihm treu voll Fes - tig - keit.
 ter, all faith - ful - ly stand a loy - al band, that naught shall break;

ons con - stants, ah!, jus - tré - pas.
 bis zum Tod, ah!, voll - tig - keit.
 faith - ful stand, ah!, naught shall break;

8 e; soy - ons con - stants, soy - ons con - stants jus - qu'au tré - pas.
 as; ja bis zum Tod sind wir ihm treu voll Fes - tig - keit.
 ter, all faith - ful stand a loy - al band, that naught shall break;

e; soy - ons con - stants, soy - ons con - stants jus - qu'au tré - pas.
 as; ja bis zum Tod sind wir ihm treu voll Fes - tig - keit.
 ter, all faith - ful stand a loy - al band, that naught shall break;

59

pp
 — Je - sus et Ma - ri - e, ne nous quit - tez pas.
 — Je - sus et Ma - ri - a, ver - lasst uns nicht.
 — our in - mas - ter we will ne'er for - sake.

pp
 — Je - sus et Ma - ri - e, ne nous quit - tez pas.
 — Je - sus et Ma - ri - a, ver - lasst uns nicht.
 — our in - mas - ter we will ne'er for - sake.

pp
 8 Ne nous quit - tez pas.
 Ver - lasst uns nicht.
 We will ne'er for - sake.

pp
 Ne nous quit - tez pas.
 Ver - lasst uns nicht.
 We will ne'er for - sake.